

歐美視域下的後現代圖象詩 ——以陳黎詩的翻譯與詮釋 為案例

臺灣詩學 譽涵娜（國立臺灣大學中國文學系碩士生）

摘要

本文探討臺灣圖象詩在歐美後現代詩學中的接受情形，以陳黎作品及其英譯為核心，分析語言與文化差異所引發的跨文化詮釋與翻譯挑戰。首先梳理詹冰、林亨泰等先驅如何以漢字為基礎建構在地詩學，並比較臺灣與歐美圖象詩運動之異同，指出漢字圖像性如何使臺灣圖象詩在全球詩壇中獨具一格。透過文本細讀與翻譯實例分析，歸納陳黎詩作中重複、拆字、音形相似等技巧，並探討其英譯所面臨之語言轉化難題。儘管其作品屢被視為「不可譯」，西方譯者仍採註疏、直譯與創譯等策略展開翻譯實驗，反思傳統翻譯邏輯。本文認為，陳黎圖象詩的國際迴響，不僅體現漢字的視覺詩潛能，也彰顯臺灣圖象詩於跨語言詩學中的理論價值。

關鍵詞：後現代圖象詩、陳黎、漢字可譯性、跨文化詩學、臺灣現代主義

來稿日期：2025.08.03；通過日期：2025.09.28。

一、前言

臺灣的現代圖象詩，張漢良稱之為「具體詩」(concrete poetry)，指的是「利用漢字的圖象特性與建築特性：將文字加以排列，以達到圖形寫貌的具象作用，或藉此進行暗示、象徵的詩學活動的詩」。¹ 林耀德提供了更簡單的說明，他指出：圖象詩是「利用文字記號系統的具象化表現形式」。² 圖象詩雖然一直都是一種非主流的詩文類型，但是發展至今，已在臺灣文學中佔有一席之地，並且持續穩定發展。³

臺灣現代圖象詩對文學的貢獻已在漢語學界達到共識，大多數中文研究集中在探討臺灣圖象詩在華語世界內的影響，然而，許多研究人員忽略了臺灣圖象詩在國外也有顯著的影響力。因此本文將對現今西方對臺灣圖象詩的研究範圍進行梳理和探討。雖然關於這一主題的研究規模較小，但每隔幾年就有出版物發表，這可歸功於陳黎。陳黎一直積極在海外推廣臺灣的圖象詩，並參加了許多有關圖象詩的國際計畫。然而其他臺灣圖象詩人大多數在西方則默默無聞，關於他們的英文資料甚少。目前西方學界對臺灣圖象詩的研究大多圍繞在漢字的可譯性，主要有兩個原因：一、有些學者認為翻譯臺灣的圖象詩有利於擴大西方的讀者群；二、其他學者則試圖翻譯臺灣的圖象詩，以便更廣泛的探索新的非傳統翻譯理論。本文將回顧迄今為止西方對這一主題的研究，並聚焦在陳黎圖象詩的英譯。

¹ 張漢良：《現代詩論衡》（臺北：幼獅文化事業公司印行，1977年），頁103。張漢良是首位將「Concrete Poetry」稱為「具體詩」而非「圖象詩」的臺灣學者，借鑑了歐美具體詩運動的術語。然而，這一翻譯未能完全體現英文「concrete」（混凝土）所蘊含的建築意義。歐美具體詩強調詩歌的語言形式與視覺形式的一致性，類似於建築的結構與功能，認為詩歌是一種建構物。張漢的「具體詩」雖突出了詩歌的物質性，卻未完全傳達歐美具體詩中的混凝土、建築性內涵，反映了臺西在視覺詩理解上的文化差異。

² 林耀德：《不安海域》（臺北：師大書苑，1988年），頁45。

³ 黃心儀：〈臺灣圖象詩——讓文字越界〉，《漢學研究通訊》第34卷1期（2015年2月），頁19。

例如，林亨泰將圖象詩視為一種過渡性與實驗性的文類，體現了從傳統詩歌到現代詩歌的轉變，並符合紀弦學派對自由形式與抒情的敘述。⁴² 因此，林亨泰並未如歐美理論家般賦予圖象詩如此重要的地位。

綜上所述，儘管歐美與臺灣圖象詩運動在理念上存在一定重疊，但兩者間的顯著差異亦不容忽視。這些差異主要源於各自文學運動的內在意圖與文化背景。由於圖象詩運動源於西方，西方在資源與文學傳統上佔據優勢，因而擁有更廣泛的理論基礎；而臺灣則因接觸西方文學的限制，主要依賴日本資源與少數法國詩人。此外，儘管兩者均遵循西方現代主義論述框架，但臺灣與歐美在政治氛圍、文化背景與現代化程度上存在差異。臺灣詩人更注重符合紀弦學派對現代主義的描述，而歐美則擁有更廣泛的現代主義學派可供參考，且現代主義已成為其文學傳統的一部分。簡言之，臺灣早期關於圖象詩的理論相對簡單，但隨著時間推移，臺灣圖象詩亦得到了進一步的發展。

（三）晚近歐美讀者對臺灣圖象詩的接觸

如前所提，儘管臺灣早期現代圖象詩人為現代文學做出了重要貢獻，但由於缺乏國際平臺，他們作品在歐美鮮為人知。在 1990 年代之前，臺灣圖象詩於西方學術場域之能見度有限，直至陳黎透過歐美期刊進行體系化介紹，此一現象始獲改觀。自那時以來，他的圖象詩引起了歐美文學和學術界的關注，並引發了有關漢字可翻譯性的重要辯論，然而臺灣學界對這一現象卻知之甚少。

1997 年，陳黎出版他第一本詩選的英譯本，《Intimate Letters: Selected Poems of Chen Li》其中有 5 首圖象詩是陳黎和他的妻子張芬齡一起翻譯的：〈戰爭交響曲〉、〈海的印象〉、〈舉重課〉、〈齒輪經〉、〈三首尋找作曲家、演唱家的詩〉。⁴³ 在面對翻譯陳黎著名作品〈戰爭交響曲〉的時候，張芬齡在

⁴² 林亨泰、呂興昌編：《林亨泰全集八》（彰化，彰化縣立文化中心，1998），頁 141-142。

⁴³ Chang Fen-ling, *Intimate Letters: Selected Poems of Chen Li*, (Taipei: Bookman books, 1997)，請參考目錄：頁 7-10。